

Curriculum Vitae



Personal information

Surname(s) / First name(s)	Dahlborn, Björn
Address(es)	Strandvägen 35B, 261 39 Landskrona , Sweden
Telephone	+46-709 151 763
E-mail	bjorn@textdoktor.se
Web	www.textdoktor.se/english
LinkedIn	www.linkedin.com/in/bjorndahlborn/
Skype	bjorn.dahlborn
Nationality	Swedish
Date of birth	19 October 1961
Gender	Male

Current employment / Occupational field

Translator, language consultant, editor

Work experience

Dates	From August 2000
Occupation or position held	Self-employed freelance translator and language consultant
Main activities and responsibilities	Translations for various agencies and end-customers. Occasional production of new texts, editing and teaching assignments. I can take on many roles, from the creative copywriter to the meticulous translator or the merciless proofreader, and I also offer linguistic advice (plain language, correctness, etc.) and document templates including structure, layout and typography. Patent translations: ~3,000 patent applications (descriptions and/or claims): 65% from English to Swedish, 30% from German, 3% from French and 2% from Swedish into English. Main fields: IT/telecom, electronics, automotive and manufacturing industry, environmental technology, pulp and paper machinery, (bio)medicine, foods, polymers/organic chemistry, energy efficiency and construction equipment.

	I have also
	<ul style="list-style-type: none"> • written several intranet articles on project management for Ericsson • produced material for industrial trade magazines • written, translated and edited intranet and internet material for various companies • translated newsletters on behalf of a fund investing in Russian securities (English → Swedish) • translated a 450-page book on the human physiology from German • translated about 2,000 pages of judgments from the European Court of Human Rights from English into Swedish • translated about 300 pages of annual reports and other financial reports from English to Swedish and vice versa • reviewed and edited reports and other documents for various Swedish authorities and institutions, such as <ul style="list-style-type: none"> - The Swedish Agency for Marine and Water Management - The Police - The Family Law and Parental Support Authority - The Swedish University of Agricultural Sciences - The Swedish Transport Administration • led webinars for foreign translators and translation student • assessed translations and translators on behalf of translation agencies
Employer	Textdoktorn språkkonsult AB, Landskrona, Sweden
Type of business or sector	Translation, text production and editing
Dates	April 1999 – July 2000
Occupation or position held	Information designer and maintenance manager
Main activities and responsibilities	Writing, editing and reviewing instructions for and presentations of telecom services developed by the department. Organising and planning maintenance (i.e., upgrading and error handling) of delivered services.
Employer	Ericsson Radio Systems, Karlstad, Sweden
Type of business or sector	Telecommunication
Dates	August 1998 – April 1999
Occupation or position held	Information designer and coordinator of graphical user interfaces
Main activities and responsibilities	Writing, editing and reviewing instructions for and presentations of telecom services developed by the department. Organising and coordinating the development of graphical interfaces for operators managing service data.
Employer	Ericsson Eurolab Deutschland, Aachen, Germany
Type of business or sector	Telecommunication
Dates	June 1996 – July 1998
Occupation or position held	Manager of User Information section
Main activities and responsibilities	Organising, planning, recruiting and setting salaries for staff (information designers) within the department. Coordinating the work of the information designers at six development centres all over the world. Argumenting for relevant and easy-to-understand user information vis-à-vis representatives of other development centres.
Employer	Ericsson Telecom, Karlstad, Sweden
Type of business or sector	Telecommunication
Dates	August 1993 – June 1996
Occupation or position held	Information designer
Main activities and responsibilities	Writing, editing and reviewing instructions for and presentations of telecom services developed by the department. Devising standards for documentation (language and structure). Evaluating and testing user interfaces. Presenting the services developed by the department and its way of working to internal and external customers.
Employer	Ericsson Programatic (later Ericsson Infotech) and Ericsson Telecom, Karlstad, Sweden
Type of business or sector	Telecommunication

Dates	June 1986 – July 1993
Occupation or position held	Translator, language consultant, information designer, project manager and course leader
Main activities and responsibilities	Writing, editing and reviewing instructions for and presentations of products sold by customers. Presenting the company's services to external customers. Teaching report writing. Giving speeches about documentation. Devising standards for documentation (language and structure).
Employer	Teknolänken AB (WM-data Education after acquisition in 1991), Stockholm
Type of business or sector	IT documentation and information consultancy
Education and training	
Dates	October 2003 – January 2004
Title of qualification awarded	C++ programming
Principal subjects/occupational skills covered	Basic C++ programming: data types, sequences, selection, iterations, subprograms, modules, algorithms, data structures
Name and type of organisation providing education and training	Karlstad University, Sweden
Dates	August 1984 – May 1986
Title of qualification awarded	Swedish Language Consultant
Principal subjects/occupational skills covered	Analysis, review and production of various types of non-fictional texts. In-depth studies of language theory (such as phonology, morphology, syntax, etymology, and socio- and psycholinguistics) combined with ample composition exercises.
Name and type of organisation providing education and training	Stockholm University, Sweden
Dates	September 1983 – February 1984
Title of qualification awarded	2ème degré d'habileté de français
Principal subjects/occupational skills covered	One semester of advanced French for foreign students. French linguistic theory, oral and written communication, and French history, literature and civics were central subjects.
Name and type of organisation providing education and training	Université de Nantes, France
Dates	September 1981 – June 1982
Title of qualification awarded	Russian
Principal subjects/occupational skills covered	Two semesters of Russian. Linguistic theory, oral and written communication, Russian literature and civics were central subjects.
Name and type of organisation providing education and training	Uppsala University, Sweden
Dates	January–June 1982
Title of qualification awarded	East European Studies
Principal subjects/occupational skills covered	History and civics covering the countries of Eastern Europe.
Name and type of organisation providing education and training	Uppsala University, Sweden
Dates	June 1981 – August 1982
Title of qualification awarded	Military interpreter/interrogator
Principal subjects/occupational skills covered	Military and civil Russian, the organisation and equipment of the Swedish and foreign (primarily Warsaw Pact) armed forces, interrogation techniques, military English
Name and type of organisation providing education and training	Armed Forces Intelligence and Security Centre, Uppsala, Sweden

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Swedish; English (mother-tongue level)**

Other language(s)

Self-assessment

European level (*)

French

Spanish

German

Russian

Norwegian

Danish

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C1	Proficient user	C1	Proficient user	B2	Independent user	B2	Independent user	C1	Proficient user
B2	Independent user	C1	Proficient user	B2	Independent user	B2	Independent user	C1	Proficient user
B2	Independent user	C1	Proficient user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user
B1	Independent user	B2	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user
C1	Proficient user	C1	Proficient user	B2	Independent user	A2	Basic user	–	
C1	Proficient user	C1	Proficient user	A2	Basic user	A1	Basic user	–	

(*) *Common European Framework of Reference for Languages*

Social skills and competences

- reliable
- responsible
- unpretentious
- armed with humour
- flexible
- cooperative
- used to speaking to large groups

Organisational skills and competences

- independent
- diligent
- enterprising
- structured

Technical skills and competences

Familiar with several technology disciplines: mechanics, automotive, electronics, etc. Vast experience of translating financial documents, such as annual reports and legislation. Very well-versed with natural sciences, primarily physics and chemistry.

Computer skills and competences

- computer user since 1986
- vast experience of PC and several other computer environments
- proficient user of SDLX/SDL Trados Studio and a number of proprietary CAT tools
- masters the MS Office suite, as well as various applications for graphics and photo editing, web publishing, etc.
- able to compose and interpret basic HTML code and work with the most widely used web editors
- able to compose basic C++ programs

Other skills and competences

Authorized translator (English to Swedish), certified by the Swedish Legal, Financial and Administrative Services Agency. All-round educated, above all within linguistics, natural science, social science and history. Prepared to work hard during limited periods in order to attain a set goal.

Driving licence

Car, motorcycle

Additional information

Member of the Federation of Authorized Translators in Sweden, as well as the Swedish Association of Language Consultants.

Successfully completed a competency tests for Swedish-language EU translators in March 2012 (which, however, does not automatically lead to a specific position).

Winner of the competition for Swedish Language Editor (see <http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/assistants/language-editors-ast-3/>) at the Court of Justice of the European Union, but job offer turned down because the terms were not much more favourable than those of a freelance translator.

Interested in foreign countries and cultures – a frequent traveller. Physically active – works out at least three times a week.

Date

7 September 2023